

Għalhekk inħobbok,
 ghax l-imhabba l-oħra
 li tiġi fina minn l-istint ewlieni
 int taf tlibbisha
 u lili tagħtihieli
 imzejna b'kull ma fih il-ġmiel tal-ġhodwa.

KORRISPONDENZA:

MALAPROPISMI FL-ILSIEN MALTI

Ingibu din l-ittra ta' Albert M. Cassola, F.I.L., fuq il-Malapropismi fl-Ilsien Malti u biha nagħlqu l-polemika:—

117, Triq Ridolfo, Sliema.
 20 ta' Novembru, 1955.

Sur Editor,

F'“IL-MALTI” bid-data ta' Ġunju, 1955, is-Sur Ġużè Abela reġa' kitblek fuq il-kwistjoni li kien qala' dwar l-artiklu tiegħi fuq l-Malapropismi fl-Ilsien Malti.

Issa l-pożizzjoni hija dik tal-kontroversji kollha : huwa jsostni haġa u jiena nsostni oħra. L-imħallef, għalhekk, ma nistax inkun jien imma lanqas hu. Għaldaqstant jiena ikkwotajt dizzjunarji awtorevoli li jikkorroboraw l-argumenti tiegħi (ara l-ittra tiegħi f'“IL-MALTI” ta' Ġunju, 1954). Is-Sur Abela, iżda, wara li huwa nnifsu qal : “Naqbel mad-definizzjoni tad-dizzjunarji”, ftit wara żied : “Għalxejn wieħed jikkwota lil dak u lill-iehor jekk ma jikkwotax ukoll ir-raġunijiet li għalihom zamm ma' din u mhux ma' dik l-opinjoni.”

Mela ninsabu jiena u d-dizzjunarji minn banda u s-Sur Abela u l-opinjoni tiegħu nnifsu mill-banda l-oħra. Lili toġġobni l-kumpannija tiegħi !

Togħġobni tant, anzi, li sa nissokta nikkwota minn kotba bħad-dizzjunarju modern Ingliż ta' H. Cecil Wyld, B.Litt., M.A., Professur tal-Letteratura Ingliża fl-Università ta' Oxford. Minnu nislet dan li ġej : “CATHOLIC as used by members of the Church of Rome, means a *Roman Catholic only* to the exclu-

sion of *all other Christians*. As used by members of definitely Protestant bodies, the word means a *Christian Roman Catholic* as distinguished from Protestants or members of one of the Reformed Churches; as used by members of that section of the Church of England (which is farthest from Protestantism in belief and practice), the word means a person who holds the essential doctrines of the Christian Church as conceived before the Reformation, and thus includes Roman Catholics, Greek Orthodox Catholics and Anglo Catholics.”

Minn hekk jidher ċar (għallinqas għal min *irid* jarah) illi l-kelmiet “mhux Nisrani” skond ma jgħidhom il-poplu Malti illiterat, ma jistgħux jittieħdu teknikament (skond l-ispirtu tad-duttrina tal-Knisja Kattolika) bħala “mhux Kattoliku” għax kull Protestant huwa *Nisrani iżda mhux Kattoliku*. U dana jistqarruh l-istess membri tal-Knisja Protestanti, kif jidher mid-definizzjoni tal-kelma “Kattoliku” fl-aqwa dizzjunarji Ingliżi.

Min jipprofessa r-Reliġjon tal-Knisja tagħna għandu jissejjah “Nisrani Kattoliku”; dak li jipprofessa r-Reliġjon ta' Kristu, iżda mhux id-duttrina tal-Knisja Kattolika Rumana, jissejjah “Nisrani Protestant”. Għalhekk *Protestant* huwa *Nisrani*, iżda mhux *Kattoliku*, jġifieri mhux *Kattoliku Rumana*.

F'Malta l-kelma “Nisrani” fost il-poplu illitterat tfisser “Kattoliku” u l-espressjoni “mhux Nisrani” tfisser “mhux Kattoliku” (Non-Catholic). Il-kelma “Nisrani” kif jifhimha l-poplu qiegħda biss biex tfisser min jipprofessa r-Reliġjon tal-Knisja Kattolika u, għalhekk, fil-frazi “mhux Nisrani”, bħala l-ekwivalenti ta' “Non-Catholic”, il-kelma “Nisrani” bir-raġun kollu taqa' taħt in-nomenklatura popolari ta' “malapropismu”.

ALBERT M. CASSOLA.

MULTUM IN PARVO
FONETIKAIl-Konsonanti Dgħajfin *j* u *w*.

Il-Konsonanti Dgħajfin biex jitlissnu f'sillaba jridu jissieħbu ma' vokali. B'hekk jagħmlu dittong jew jinxorbu f'vokali twila meta jiltaqgħu ma' vokali ta' l-istess ħoss tagħhom. Hekk : *Bjar*, *swar*. Iżda mbaġhad : *bir*, *sūr* flok *bjir*, *swur*.

Hekk ukoll *id* flok *jid* (Għarbi : *jad*, Volgari : *jid* jew *id*, Tripoli). a.c.